GITUA - ENGLISH VOCABULARY

Preliminary Version
May 1977

Compiled by Peter C. Lincoln

With help from Buririno, Nakuqqa, Zurec, and other Gitua Villagers.

Work on this vocabulary was sponsored by National Science Foundation Grant NSF/BNS 75-19451 with the co-operation of the University of Hawaii and the University of Papua New Guinea.

This work may be freely copied as educational material.
Introduction

The Gitua language is spoken by some five hundred people whose homes are in Gitua Village marked as Kelanoa on most maps (about 6°S, 147°35'E). Gitua is an Oceanic (Austronesian) language closely related to the speech of the Siassi Islands and the Bariai languages of northwest New Britain.

The writing system is nearly phonetic. The phonemes are as follows.

<table>
<thead>
<tr>
<th>voiceless stops</th>
<th>pw</th>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>k</th>
<th>kw</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>prenasalized stops</td>
<td>bw</td>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>ηg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasals</td>
<td>mw</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>η</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>voiced fricatives</td>
<td>v[β]</td>
<td>z</td>
<td></td>
<td>g[g]~[γ]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>voiceless fricative</td>
<td></td>
<td></td>
<td>s</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>liquids (lateral, trill)</td>
<td>l</td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>glides</td>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vowels</td>
<td>i, e, a, o, u</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Stress is generally on the penultimate vowel, or on the last vowel followed by a consonant. Words with final stress are written with two vowels at the end of the word.

Glosses are often incomplete. Biological identifications are not too reliable. Most were made by showing Gitua people drawings or photos to elicit the Gitua word. Most cases of less direct or contradicted indentifications are indicated by '?'. Other unreliable glosses are also marked in this way.
Abbreviations and Symbols

/ / enclose stretches of Gitua language.
/ indicates alternate.
( ) enclose optional segments.
( ) or [ ] enclose clarifying comments.
indentation indicates sub-entry.
k. kind of, variety of.
sp. species within named genus or family.
[Eng.] indicates English origin.
- indicates morpheme boundary.
[Ger.] word of German origin; in many cases probably borrowed through Ono or Kote.
[Ono lg.] non-Austronesian language spoken around the Kalasa mission station; related to Kote.
[T.P.] Tok Pisin: the major language of Papua New Guinea. It is known by most of Gitua people and source of some words.
[Yabem] Austronesian language spoken south of Finchhafen, used as mission language in Huon Gulf area.
[Sio] Austronesian language just to the west of Gitua, source of some words.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Gitua</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/a/</td>
<td>yes, said in agreement.</td>
</tr>
<tr>
<td>/a/</td>
<td>what, said in reply to call.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aa/</td>
<td>aha, said at moment of success.</td>
</tr>
<tr>
<td>/a-/</td>
<td>IIP verb prefix.</td>
</tr>
<tr>
<td>/a-/</td>
<td>IP verb prefix.</td>
</tr>
<tr>
<td>/(n)a-/</td>
<td>IIP future prefix.</td>
</tr>
<tr>
<td>/(n)a-/</td>
<td>possessive marker &quot;edible&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>/a-/</td>
<td>&quot;edible&quot;-III, =its (functional part).</td>
</tr>
<tr>
<td>/a-na/</td>
<td>now, today, near future, recently.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aba/ga/</td>
<td>Gastonia spectabilis.</td>
</tr>
<tr>
<td>/abusa/</td>
<td>black ant with fierce bite.</td>
</tr>
<tr>
<td>/adiŋ/</td>
<td>leg, foot.</td>
</tr>
<tr>
<td>/age-/</td>
<td>scar on trunk of coconut left by frond fallen off.</td>
</tr>
<tr>
<td>/angar/</td>
<td>many scars, similar marks.</td>
</tr>
<tr>
<td>/angarangar/</td>
<td>tree, wood.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai/</td>
<td>seed.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai pua/</td>
<td>root.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai waria/</td>
<td>sennit rope.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aibo/</td>
<td>first born child.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aidava/</td>
<td>k. tree</td>
</tr>
<tr>
<td>/aiai/</td>
<td>long tom [k. fish].</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai malawa/</td>
<td>long tom with long dorsal fin spread.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai malawa marasubu/</td>
<td>k. tree, leaves close up at night, ?Samanea saman.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai matemate/</td>
<td>ladle made from coconut shell and handle.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aia/</td>
<td>k. ficus, short leaf, sometimes chewed with /poa/poa/ bark and CaO in lieu of betel.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aiowan/</td>
<td>overripe drinking coconut.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aipasul/</td>
<td>Bixa orellana.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai puro/</td>
<td>motar for pestle</td>
</tr>
<tr>
<td>/aiatar/</td>
<td>pestle</td>
</tr>
<tr>
<td>/ai/</td>
<td>scrape/scratch with fingers.</td>
</tr>
<tr>
<td>/akere/</td>
<td>sugar glider.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ale/</td>
<td>mud crab.</td>
</tr>
<tr>
<td>/alimaŋa/</td>
<td>pillow.</td>
</tr>
<tr>
<td>/alok/</td>
<td>small flower with small waxy leaves.</td>
</tr>
<tr>
<td>/amezo/</td>
<td>whiting.</td>
</tr>
<tr>
<td>/amezomezoz/</td>
<td>you two [dual]</td>
</tr>
<tr>
<td>/amora/</td>
<td>dolphin fish?, snapper.</td>
</tr>
<tr>
<td>/amwa tugu/</td>
<td>scales.</td>
</tr>
<tr>
<td>/anap/</td>
<td>fish scales.</td>
</tr>
<tr>
<td>/iga anap/</td>
<td>that, that's it.</td>
</tr>
<tr>
<td>/ane/</td>
<td>who is that?</td>
</tr>
<tr>
<td>/ane sei?/</td>
<td>sand crab.</td>
</tr>
<tr>
<td>/anininik/</td>
<td>food.</td>
</tr>
<tr>
<td>/anoŋa/</td>
<td>image, spirit, soul, photo, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>/anunu-/</td>
<td>God.</td>
</tr>
<tr>
<td>/anutu/</td>
<td>galip, canarium sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>/aŋar/</td>
<td>hoe.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
k. of ginger(?), perfume plant.
egg, and egg white.
louse egg.
citrus, lemon.
belly; pregnant.
breadfruit picking stick.
centipede.
shark, general term.
bailer.
k. leaf used in k. musical instrument.
gills
fish gills.
k. shell; Cymatium and similar taxa.
(residue of) salt spray.
black paint for body decoration.
compleitive preverb.
door.
cover with ground.
liver, chest.

I angry, frustrated.
I surprised.
I surprised.
I out of breath.

mask to cover face (?liver-blood)
exchange, return, repay.

pearl
masalai, animistic spirit.
place of animistic spirits.
breath
that there [near you].
black pomfret, silverbelly, [fish].
lime [CaO]; wind, gas, air.
ash
wash off (pig hair)
mouth, food, yam.
wide [= mouth-big ].
something.
uncultivated land (=? mouth-inside).
in the bush ( bush-III-L )
jaw, chin
black python
spouse, husband, wife.
lowfin drummer [fish].
prone, lie on stomach.
cylindrical.
teacher.
wing.
bail.
men's house.
k. sea animal, ?anemone, (retreats into coral).
bait.
"bang!", noise of stone exploding in fire.
send child to fetch
roots of kunai exposed when hoeing.
/bara/ carry on shoulder; obey.
/baranatu/ k. of worm, ?small palolo.
/baram/ k. tree, Erythrina Indica.
/barereman (rau)/ sago (leaves).
/baruka/ triggerfish.
/basa/ k. wild bean.
/bata/ [Eng.] butter.
/batum/ sweet potato.
/batu/ k. vine found in kunai area.
/baua/ yell.
/baurabe/ red bird of paradise.
/baya/ open.
/mata-n-gu baya/ my eyes open (=stimulated).
/bazi/ k. grass similar to corn.
/niu bazi/ stem of coconut.
/bega/ excrete, shit.
/bega-na/ defecating.
/bega-na/ defecating.
/ben/ [Eng.] bank, 'haus moni'.
/berabera/ k. insect, ?stink bug.
/betabeta/ k. green, (?) ground vine.
/biafa/ k. bird; petrel, noddy,.
/bibi/ to call "thief".
/bingongo/ jow's harp.
/bik/ taro leaf.
/bilap [?Eng] flag.
/bilaum/ lobster, crayfish.
/bile/ rope used to string fish on.
/bim/ to hit; club.
/bim tuku/ k. bird; short-neck [includes Petroica sp.]
/binoro/ small beads of clay added to pot for decoration.
/bio/ arm ring of trochus shell.
/biobio/ k. shell: Trochus.
/bira/ bedbug.
/birim/ k. vine used to make net bag.
/biriri/ soft, weak.
/bisi/ carry person on one's back.
/bitai/ not cooked, not done.
/ate-n-gu bitai/ I am sorry [liver-my-raw]
/ai bibitai/ wood is green, unburnable.
/bitu/ to tie.
/bobo/ ringtail surgeonfish.
/bobokoro/ butterfly, moth.
/bokakum/ k. fish: roughhead dragonet, smiler, stargazer, flathead.
/bokal/ (banded) trumpeter [fish].
/boko/ k. banana.
/boko/ bay.
/bolo/ short of goal.
/bolo-na-ei/ close, near.
/bom/ [Eng.] bomb.
/boma/ marks, particularly on skin.
/bonanga/ mountain; Arop Is.
/bono/  ? /bonota/  enclose
/pono/  cover
/bog/  last night
/borebore/  clean, clear
/boru/  k. mangrove
/boto/  sore
/bowo/  k. fish
/bozogo/  tomorrow
/bozzogo/  morning
/bua/  betel nut
/bubula/  fly, mosquito.
/doroman bubula/  mosquito (night-fly)
/bubula tina/  large fly
/bubula kalelewaŋa/ blue skinned fly
/bubunem/  k. tree
/bui/  evening star, Venus
/buibui/  moses perch
/buk/ [Eng.]  book
/buki/  edible green, Arachideus gangeticus.
/bulabula/  ripe
/bule/  k. white shell: ovulidae family
/bum/  big, strong leafed pandanas.
/busia/  boom
/buŋabuŋa/  stage of coconut (about 3"
/burere/  k. shell: Cypraeidae family
/buru/ [?Sio]  fruit of piper betel
/busina/  sneeze
/busum/  suck, drink
/butele/  k. bean
/butu/  cut crosswise into short pieces
/butu/  k. reef fish
/buza/  rot, decay,,,
/bwa/  call to dog
/bwae-/  armpit, pectoral area
/bwaga/  fork, branch
/bwəgi/  shooting or hunting success
/bwai/  long bamboo flute
/bwain/  to fit together
/bwain ai/  fit pieces of wood together
/bwala/  mid rib of palm leaf frond
/bwale-/  fleshy part of buttocks
/bwale/  water of river mouth and into sea
/bwaligu/  lake, puddle
/bwag/  name of a stone and associated spirit
/bwaŋar/  limestone
/bwara/  bald
/bwaram/  k. crab with red marks
/bwaranaŋga/  squid, cuttlefish; Decapodae
/bwarigariga/  egg yolk, unlaidd eggs
/ponu bwarigariga/ turtle eggs inside turtle
/bwarigariga/  k. tree very much like nutmeg
/bwaro/  bird with long neck and long legs
/bwaro sese/  egret (k. white bird)
to eat fruit skin (by fruit bat)
clean
fruit with worm holes
move stick around in circle to make hole
stir (a liquid)
small octopus
k. seaweed eaten to protect against flu
k. banana, (short, flat)
I+II [possessive suffix]
=our (inclusive)
=mine and thine/yours
a wedge
k. tree found in kunai
give thanks to God
red emperor, scarlet sea perch
soft mud (?quick sand)
forehead
shin
stone boundary marker
to lick
to pull; tug of war; hoist
yellow emperor, and similar fish
put stick in ground
lips
k. big sea bird, follows tuna
payment
head
red sea slug
friend of same sex
floor, ?ladder, table
canoe platform
very [intensifier]
arrange wood for fire
war club with round stone
waves, sea
plank in general
plank for working clay
supporting sticks for outrigger
cut food into big piece
piper betel
piper betel vine
piper betel leaf
leaves used for personal adornment
medium size (of fish)
night
complete, full
top
bush, jungle
bush spirit or monster; praying mantis
straight
back
spine, back bone
back of hand
"back marked" lined spine-cheek (fish)
thud

to drip (water)
k. bird; bowerbird?, Cookoo?
"oops!" said when mistake is realized
"hey, that's right!" said when adverse
   testimony is contradicted
small stinging plant
L [=locative], post-position
see, look
goldline, barred spinefoot (fish)
anemone fish, and similar sp.
to tie in bunch of four
to transfer disease, infect
"oh it's heavy" said when about to rest
another, other [indefinite]
wife's brother
enemy
k. bird, duck
name
who is your name?
pink
one
a few
ladder, steps to house
bottle
rattle
coconut water makes noise
say
I say to you...
to be about to [without subj. mark];
to desire, want [with subj. mark]
I am about to eat.
I want to eat.
IP [obj. suffix]; us (exclusive),
=me and them (not you)
tabu (sign)
k. of tree used for building poles
discharge
eye discharge
IIP [obj. suffix];=you (plural)
eat, smoke tobacco
done, cooked
get, do
we work
doing what?
what are you doing?
k. decorative plant similar to Cordyline
k. sea weed found on reef
red woven armband
fuck
fuck each other
I [obj. pronoun], =me
/gauti/  pick (breadfruit)
/gava/  swim on surface
/gaviana/  decoration
/gavura/  dust
/gawa/  go away, flee
/gawuzira/  spit
/gazugazu/  hot air above lamp, pot, , ,
/gel/  dig
/gemgem/  k. grass and the seeds of which are used
          as decorative white beads
/geno/  sleep, lie down
/geno/  stay (implies immobile), exist
/geru/  a pen
/geru-geru/  to put a fence around
/gilan/  embers of fire
/gilanlan/  Xanthophyllum papuanum
/gili/  k. worm or grub that eats yam
/gilu/  floor, flooring (of bamboo)
/ginabu/  fish trap
/giramu/  garamut
/giram singisingi/  k. bird, ?wren
/girig/  k. small bird, ?parrot
/gita/  I+II [obj. pronoun]; =us (inclusive);=me and you
/giuk/  k. small bird, ?honey eater
/givi/  bamboo comb
/gizu-/  nape of neck
/gol/  buy, pay for
/golovok/  toy top
/gom/  II [obj. pronoun], =you (singular), =thou
/gona/  pull on rope
/gong/  skull used as bell or gong
/goran-goran/  smooth
/gosona/  ask
/gottagota/  skink
/gukak/  euphoria intoxication
/gul/  ?(=gur)  put
/gum/  [Ger.]  rubberband
/gumeru/  granite on rock in contrast to limestone
/gumwa/  to work in garden
/gun/  drink
/gur/  put, send
/gururu/  thunder at a distance
/guva/  arrow of sharpened palm wood
/guvi/  heel
/age- ngu guvi/  my heel
/guya/  take someone in canoe
/guzaguza/  carry load on canoe
/gwam/  hermit crab (used for bait)
/gwarangwata/  sand shark
/ganga/  finger
/nima- ngu nga nga/  my finger
/nima- ngu keke/  my little finger (1)
/nima- ngu malauwa/  my long finger (2,3,4)
/nima- ngu tina/  my thumb = hand-mother (5)
black
pupil, iris
to poke, pierce, sew, write, stab, tattoo,
unripe
break
lungfish, gudgeon, sleepy cod, sunfish,
smelt, hardyhead
cicada or k. beetle, put on a string as a toy
hill, small mountain
bite, chew
crab
to notch (pieces of wood to put together)
sore on penis
you have a sore on your penis
charcoal; bits of kunai thatch carried by wind
k. tree (falling of leaves marks end of one year)
pig
sea slug
tick, pig's louse
k. lizard
ear fungus mushroom
burp
papaya, pawpaw
beach salmon, blackfish, red bass,

fence
to pull loincloth tight
wait for
k. small tree (wood is soaked in water to
produce fibers for net bag)

brain
cut hair, shave
under house
k. bird,
long wooden bowl
meet, assemble, gather
make fire

dry

mature coconut ready for cooking or copra
wild
wild pig
village pig
wild dog
wild man

shellfish, shells in general
thigh
to bend, break
grease; tasty, fat
k. ginger, said to make one brave when eaten
small colorful lizards or skinks

I [possessive pronoun], =my
small spotted javelin fish, humpheaded batfish,
murray cod, yellow belly, bass

to poke, digging stick for taro hole, lever, pry

boom of canoe sail
gaff at top of sail
/ŋuva/ pounding sago
/ŋwalu/ remora
/ŋwana nywana/ Manitoa psilogyne
/ŋwena/ cry of pig when killed
/i-/ III-prefix; = he, she, or it
/i-ia/ III-goes (only regular use of prefix)
/(i)-gai/ III-says (only optional use of prefix)
/-ia/ verb suffix, apparently related to definiteness of subject
/ŋero gap sa/ the man did what?
/ŋero gan iga sov-ia/ the man ate up the fish.
/iga geno palaa/ the fish is where?
/ŋero (eta) gan sop/ a man ate it up.
/Satoko rap ararangi mate/ S. hit centipede and it died.
/Satoko rap ararangi matea/ S. hit centipede; it is dying.
/-ia/ suffix interacting with /na mina/ postverb = 'don't'; /-ia/ requires III subj. marking (in this context).
/yam a-na-la Sigawa na mina/ (II-P-can't-go to-Sio)
/yam i-na-la-ia Sigawa na mina/ (II-P-can't-go to-Sio)
/yum (gan-ia ) yangi na mina/ (II-can't-eat-palolo worms)

/idam/ lime spatula; flute mouth (fish)
/edu/ green turtle
/iga/ fish
/anap/ scales
/asan/ gills
/aze/ jaw
/igu/ tail
/izu/ nose
/kazam/ dorsal, anal fin
/paŋa/ cheek
/rizariza/ scute; barbs by tail
/taliga/ pectoral, pelvic fins
/yama/ tongue
/iga kekete/ pilot fish
/igu/ tail
/iga igo/ fish tail
/kiam igo/ dog tail
/manum igo/ bird tail
/igumuzia/ unable to go (see /-ia/)
/i-la-ia/ ghost
/ili/ k. nut tree, Inocarpus fagiferus
/iwa/ this one; said when pointing
/ira/ stone adze
/iron/ spanner crab
/isitina/ road
/isi/ they
/isi rua/ they two
/isi tolu/ they three
/isaisa/ wash, things washed
/ita/ I+II [independent pronoun]; we (inclusive);
     =I and you
/itum/ tiny snake or worm
/izizu/ brown unicornfish
/izo/ spear thrown with hand
/izu/ nose, point of land
/kabar/ k. desiduous tree; ?Nephelium Lappaceum
/kabu/ bathe [to child]
     let's go bathybathy
/ta-la kabu/ k. tree provides long white poles for house
/kade/ building
/kadelewaŋa/ blue
/kagu = kago/ name of wind from Siassi
/kaikep/ k. fruit tree; ?Syzygium sp.; ?Eugenia Malaecensis
/kainoko/ tapioka
/kaipol/ shields of wood put along sides under arms
/kaisil/ k. piper betel with reddish leaves, peppery taste
/kaiwa/ moon
     new moon (under water)
     next month
/kaiwa kiŋ/ two months
/kaiwa ẹta/ to surf (?)
/kaiwa rua/ break (tabu)
/kaiwala/ crack
/kaka/ two pieces of wood (frond) used as dust-pan
/kakakaŋa/ or scoop
/kakara/ sweat
/kakasala/ shelf, bed, smoking rack
/kakava/ [non-Gitua?] k. black bird
/kalai/ steel spear point
/kalainga/ beaked coralfish, 6 spine butterfish
/kaleba/ small fish net used by women
/kamariŋa/ giant perch, coronation trout, coral trout,
/kamwamwak/ coral cod,,
     barface weever
/kamwamwak ŋero/ k. small brown bird, thrush
/kŋaŋ/ k. of sound
/karar/ galip, Canarium sp.
/kap/[Eng.]/ cup
/kapa/ funny
/paŋa kapa/ make a joke
/mata mina kapa/ (said of knife, razor) very sharp [edge-don't-
/kapa/ funny)
/ŋero kapa/ (deaf) mute
/kape/ [Ger.]/ coffee
/kapi/ k. yam large and round
/kapok/ [?Eng.]/ Bombax ceiba
/kapula/ ball, ?gall bladder
/mata-ŋgu kapula/ my eye ball
/kapula/ knight fish
/karimoon/ cucumber
/karirimon/ cucumber
/karo/ k. short yam
/karonai/ k. big, fat banana
/kasa/ peanut
/kata/ cross of short sticks used to hold fishnet
/katina/ meat
/unu katina/ meat of breadfruit
/kau/ tie up
/kavora/ trumpet fish
/kavura/ copra
/kawa/ k. white taro
/kawakawa/ golden trevally (fish)
/kazam/ dorsal, anal fins
/kaze/ left
/kazivol/ shark varieties characterized by rough dorsal stop, don't say it!, said to quiet one giving way a secret, etc.
/kebakeba/ war club shaped like a big paddle; made of k. palm
/keketeka/ small
/kekepta/ small
/keketekete/ smallest stage of coconut drupe, also "various"
/Kelanoa/ name of harbor, bay at Gitua. It was suggested (by Masele) that the ship that called in mid-19th century may be source of the name which Neuhaus 1911 spells "Kelana."
/k. bird
/kenegia/ strong, hard
/dava-m rau kenegia/ your hair (kinky) strong
/kenegi/ strongly
/keleben/ green puller, 5 band damselfish; sergeant major (fish)
/kenebe/ cave; former burial place
/kere/ scratch
/kwere dume-ŋu/ scratch my back (request)
/kereŋan/ ironwood, Intsia bijua; post
/rumwa a-na kereŋan/ house post
/keremake/ k. bird, ?insect eaters
/kerenon/ banded humbug (fish)
/kesi/ get out of the way
/kiam dog
/kiamyam/ a mammal, possibly a native cat
/kiaza/ connecting rods for outrigger
/kiki/ k. bird, ?eagle,? albatross
/kikil/ tickle
/kilikila/ lightning
/kilili/ k. small bird
/kimkim/ k. red round seed used as goal to hit with golovok/ top
/kin/ swim down into water; disappear
/kigam/ echidna
/kiga/ quiet, still, good
/kirikmin/ crunch-crunch
/kiru/ to bore (a hole)
/kise munganaŋa/ old garden
/kisi/ a story
/(kisidon [Ono lg.] a story)
/kizu/ adz [old version of /ira/]
/koboro/ mangrove jack
/koboro livage/ spotted scale sea perch
/koboro tina/ jewfish, teraglin
/kode/ hook
/kodekode/ around (each other)
/kodema/ more, very
/kodokol/ big grasshopper; ?locust
/kodoro/ large intestine
/koe/ spear, arrow
/izo/ hand spear
/guva/ limbun arrow
/samana/ bamboo arrow
/kalainja/ metal spear point
/koe-/ spleen
/koi/ to husk (coconut only, see /soi/)
/swapi yazo, ta koi niu/ shape husking stick; we will husk coconut.
/koko/ baby [human]
/*ngaya koko/ bulging
/koko/ spherical
/kokopwarija/ mushroom; also grasslike seaweed that is
/kokolena/ irritating
/kola/ cassowary, both double and single wattled species
/kolape/ rat
/komazizi/ sea louse
/kom/ mangifera minor
/wowai/ mango in general
/kopa/ eat starch without fat or coconut cream
/koradene/ possum
/korkor/ spathe covering coconut flowers; rope of nuts
/koropipiti/ yabby (fish)
/korowa/ k. bird, partly red parrot
/kosi/ widower
/kosikosi/ name of k. of sea shell
/kotoŋ kotoŋ/ rattle of water in mature coconut
/kovavum/ k. shell, Cassidae and similar families
/kove/ salt water, ocean, salt
/kove/ /kove gavura/ fog
/kove tina/ jelly fish
/kovok/ melon, water mellon
/kozo/ k. bird, hornbill
/kubor/ barramundi, archer fish
/kubwam/ k. of python
/kubwaru/ k. tree
/kube/ fruit bat
/kudekude/ pig yoke
/kudukim/ k. bird, includes sparrows
/kukudu/ carry on head, or child sitting on one's
/shoulders
/kukudu/ disobey (cf. /bara/ 'carry on one's shoulder',
/obey')
/kukumana/ blunt, dull
/kuluulu/ hanging
/lambe-kululu/ scrotum
/kulakau/ k. bird, rifle-bird
/kulamo/ k. pot without lip
/kum/ k. pandanus
/kum bwatum/ large stinging leaf, lots of fuzz on leaf, makes one sick, with swelling in crotch
/kunubwa/ blowfishes: backsaddled toby, porcupine fish, toado
/kur/ noise of kundu drum
/kurku/ child word for /abam/ kundu
/kunya/ k. of ginger, red (?yellow) flower like Alpinia purpurata
/kunaga/ yellow
/kup/ k. bivalve, mussel
/kupi/ part of fruit
/kupi gan/ fallen fruit partly eaten by bird or flying fox
/kurita/ octopus
/kuru/ k. bird, flycatcher
/kurum/ steam, water vapor
/kurum zage/ steam rises
/kurum bwatum bwatum/ gekko
/kurupatu/ k. shell, Vasum sp.
kururu/ hat
/misis ni-zí kururu/a lady's hat
/kurusiana/ slow, steady rain (comes down from mountains)
/kusep/ bottle nose porpoise
/kusep iga pugu eta toman tuzu/ porpoise is k. of fish with breasts.
kusi lagova/ poles parallel to ridge pole support roof
/kusui gagania/ k. long snake, non-venomous
/kutam/ k. banana, big, red
/kutururu/ Scaevola sericea (tree)
/kuvu/ white cloud
/taetae sese/ white cloud (a part of clam (edible))
/tae sese/ white cloud
/kuzi/ reef
/kwambé/ wallaby
/kwangu/ flying fish
/kwak/ short bird of paradise
/kwalu/ cluster of fruit of /aila/ and such trees; Incarcarpus type trees
/kwapec/ k. shell, Xenophoridae family
/kwapu/ ignorant
/kware/ submerged rock
/kwara/ scratch
/kwaru/ larger version of death adder
/kwata/ fall to ground ripe
/unu kwata/ breadfruit falls to ground ripe
/kwato [T.P. /pato/] duck
/kwakawawa/ k. tree with white flowers, head band of white flowers
/kwazip/ fire plow
/kwazo/ wife's sister
/kwede/ k. bird that eats til too full to fly
/kwelé/ child works for another as servant
/kweta/ a leech
k. of edible leaf
frog
'where', suffix in a few words.
place-where (=which place or village?)
where (?/pan-laa/)
testicle, balls
keel, underpart, bottom
keel of canoe
under the table
pearl perch; collared sea bream.
barred face spinecheek, yellow tip butterfly bream.
to run
k. edible ginger, flower like Phameria magnifica.
walk
walking around; also, alive
poles parallel to ridge pole, support roof
supports under /lau/ parallel to eaves
turtle taxa; flat back, logger head, leather back
k. seaweed, looks like green fishroe, eaten as
medicine.
bonito
thin
come
come here
lamp
lamp black (used for tattooing)
lamb, sheep, mutton
deep
cut grass and small brush prior to clearing
trees for garden
new leaves on a tree
chili pepper
flounder, halibut, said not to have belly
big stinging leaf, red underside
supports for roofing held in place with
/eaves to ridge. /iga tua/ parallels ridge.
nut, seed of k. breadfruit with thorns on
skin of fruit
k. breadfruit with thorns on skin of fruit.
In Gitua cooked in fire then seeds eaten;
in Madang cooked in pot seeds and flesh eaten.
burn, scorch
sun; scorching
clock, watch
clock stopped
 canoe sail (see /laea/)
volcano(?)
volcano erupts
think
What are you thinking?
I am not thinking.
I am not thinking.
crazy, drunk
what?
what?
Ken was doing what?
He cried.
What did you do?
Nothing.
get away
sit, live at; animate existential
feed pig by hand, becomes very tame
louse
tie, block, put around
put on laplap
water blocks us
erase mark
five
five
suicide by hanging
woman
teeth
dog's teeth (decoration)
front teeth, tooth edge
molar teeth
bend
sawfish
sibling opposite sex
middle of body
middle of trunk of coconut
middle
middle of road is slippery
stranger, outsider, person from far away
seaweed
k. tree, and white sap of this tree
roll sennit strands into twine
I roll sennit into twine
I roll sennit strand
inside (?fat?)
sole of my foot
palm of my hand
my thoughts
never mind, forget it, , ,
go upland = go south, go inside, enter
walk above highwater and avoid sea
hear
thoughts
spirit house
blocked, stopped up
you are constipated
(see above)
neck; like
/lua-/ neck; like
/lua-ŋu pan livage eta/ I like another woman (neck-my-
Dative-woman-another)
/lua/ vomit
/lua-ta bua/ spit out betel
/lua/ black woven armband
/lubwa/ soft dusty ground
/luŋga/ scrub, rub dirty clothes
/luŋ/ both layers of floor beams
/lur/ canoe roller
/lupu/ bring into a pile as when gathering playing cards
/lutu/ to make noise (in response to hitting)
/lutu paŋia/ "crunch"
/-m/- II [possessive suffix] =your (singular)=thy
/-ma/- prefix deriving stative verbs [rare and ?unproductive
/liva tio yau/ woman spills water
/yau ma-tio/ water spills [not passive; agent phrase
omitted with /ma-/]
/-ma/ and, with [apparently if association is
/tina ma natu/ mother and her children
/tina ve natu/ mother with a child
/toman/ with [in the sense of accompany may be related
to /ma/]
/madamada/ gravel, or bits of coral
/maeto/ stone; also metaphorically money
/magati/ low tide, shallow
/yau bwale magati/ mouth of river shallow enough to cross (not
in flood).
/mago/ or /ma/ no, not
/yau ŋa-la mago/ I did not go.
/Yau ŋa-na-la mago/ I will not go.
/Yau ŋa-la sop/ I went.
/wazena vato ma(go)/ not a big rain
/manglezaŋ/ k. shell, strombidae family
/mangu/ arm band of beads or woven arm band
/-mai/- IP [possessive suffix]; our (exclusive)=ours
(not yours).
/makole/ oh no!, don't fight!; said by women when men
are fighting [?related to /mago/]
/mala/ deceive, lie
/malamalaŋa/ untruthful
/malagur/ k. cordyline(?) used as hair perfume
/malangaŋa/ a small variety of /ŋaŋa/ beetle or bug
/malawa/ long, tall, high, far
/malawa-da/ our: long finger, index finger, fourth finger
(=Thursday, the fourth day)
/mal_OF/ poison
/malina/ fish hook (?/mwaliŋa/)
malo/ men's bark loin cloth, clothing
/malo kura/ shield or sort of mail put on chest and back
/ram/ woman's "grass" skirt
/kaipol/ side shields
/mama/ dad, my father, (vocative)
/mama anutu/ [Kote or Yabem] Father Spirit, God in Christian context.
/tama-da/ Our father, God in Christian sense.
/mamatabu/ k. fatally venomous snake, death adder
/mamasa/ dry
/bua mamasa (suru sop)/ husk of betel dry (juice of husk finish)
/bua koropa/ endosperm of betel dry
/mamo/ to roll strand of sennit
/yau ọ-mamo/ I roll sennit.
/yau ọ-loi/ I roll two into one/twine.
/man bok/ eagle
/manam livage/ k. banana; ?Musa Sapientum
/manam tatada/ k. banana fruit above leaves on strong stem; ?Musa Troglodytarum
/manino/ calm sea, calm weather
/manum/ bird
/manum sara/ feather
/sara/ feather, human headdress of wood and feathers (up to 2 meters tall)
/manum sisiŋia/ k. red bird, wrens.
/maŋamamamam/ red spilt of betel chewing, residue of betel chewing
/maraiza/ blue/red gruper, violet line/greenfin parrot fish
/mararan/ middle of village
/marego/ k. blue lizard, goes up coconut, good eating
/mareŋa/ decorate
/marere/ flow slowly
/maria/ rest
/maroro/ political leader; e.g., chief or war chief
/ŋero maroro/ big man = political leader
/maruway/ k. tree for making canoe
/masi/ hunger
/masi rap/ hunger hits him = he is hungry
/yau masi ra-gau/ I am hungry.
/mata/- eye
/mataŋu kila-gau/ my eye(s) go around = "my head spins"
/mata koko/ mudhopper (eye-bulging)
/mata bwaŋgi/ blue fly (?)
/mata/ sharp, edge
/mata mago/ not sharp
/mata mina kapa/ edge very sharp
/tebel mata-na-ei/ on corner of table
/mata/ bay
/mataguzi/mataguzi/ to fear, be afraid
/yau mataguzi ne gan mwata/ I fear snakes
/yau mataguzu mwata/ I fear snakes
/mate/ die
/mate yap/ firefly
/mavu/ heal
/maya/ shame
/mazai/ be sick
/mazu/ k. small yam, 'mami'
/me/[Huon lg.]/ 'get it' used when trading with Kumokio and Kinalakna people
/medepur/ k. of tree, sweet smelling wood (?Ptetrocarpus Indicus), good canoe material
/mederuru/ hiccough
/melabur/ k. small sea fish (Japanese 'adzi')
/melaliŋ/ fallow
/umwa melaliŋ/ fallow garden
/menu/ to wash (something)
/meŋam/ magic, garden magic, love magic, death magic,,
/meŋemmeŋem/ [Ono] prayer
/mera/ white patches of skin/hair on pig
/mera/ white coconut
/mermer/ tufts of string on various parts of canoe
rigging as wind indicators, similar
decoration on netbag
/mese/ wipe
/mese/ k. tree
/mete/ friend
/nim mete a ti-łam/ your friends came.
/metō/ variety of /labwar/ fish.
/mim/ /IP [possessive suffix] = your (plural)
/mina/ has become (when used as main verb with noun
following).
/ata mina zepe/ (he) has become an old man.
/mina/ don't (when used as a postverb)
/swem ai mina/ (II-cut-tree-don't) don't cut the tree!
/miraran/ soldier crab
/miti/ [Yabem, ?Kote] church, Christianity
/mitiyau/ baptize
/mitirumwa/ church building
/mitwo/ [Ger.] Wednesday
/miza/ meat, flesh
/mizamiza/ bone marrow
/mize- tabu/ kidney
/moda/ [Ger.] Monday
/moesamoesa/ k. tree similar to (?)oriental lychee,
five wedge-like seeds in one pod
/mogan/ float
/moge/ k. pandanus, leaves used for sleeping mats
ring stands for pot
/tata/ ring stand
/mogo/ = /mo/ just, only, that's all
/moŋgasi/ k. yam said to evolve from a snake that
killed one woman and was killed attacking
her sister.
/mokau/ spit; froth
/uro mokau/ froth on boiling pot
/kove mokaukau/ froth of sea
/mokauŋa/ k. tree
/mokaukauŋa/ k. tree, bark makes man's skin very greasy,
odorless
/mole/ k. bamboo used to make/weave walls
/moleam/ k. seaweed
/momo/ smoke, tobacco
/yap momo/ smoke from a fire
/momo tuku/ remains of half smoked cigarette
/momo sirip/ portion of unrolled tobacco
/momo eta/ a cigarette
/momokala/ nakedness
/Ken toman momokala/ Ken is naked.
/yau toman momokala-mu/ I am naked.

/mona/ sago

/monamona/ ribs of sago fronds, used as wall material

/mono/ flower, general term

/mora/ k. yam, with multiple roots resembling a giant hand, said to come from Mora village (in Komba area)

/morom/ leaf to cover mumu

/moromoro/ decorative plant, cordiline sp.

/morse/ wolfherring, largescale ginnen barracuda, slender sea pike

/mosi/ design, handicraft, fashion, or way of doing something (older form of /mwasi/)

/nizi mosi/ their artifact, also slang for pottery

/mosok/ Santalum mcgregori sandalwood

/moso/ k. tree, used for drum bark and root have sweet smell, (?)Cananga odorata

/mou/ rainy season

/mudo/ dirty

/mudomudo/ very dirty

/mugumugu/ bullyroarer

/rumbiau/ also bullyroarer (another type)

/munga/ go first, go ahead

/yum munga/ you go ahead

/munga nanoa/ long ago

/munga tauna/ long ago

/munga munga/ long ago

/mui/ k. yam, a big variety

/mulau/ k. bird, Mallee fowl, Jungle Fowl

/mule/(?or/mulei/ [mule]) return, back, again

/muli/ k. yam, said to come from offshore island long ago.

/mumura/ to rub (or spin)

/mumura toretore/ to rub (spin) a toy top

/mur/ big fish net

/uton/ floats

/patu/ sinkers

/mur/ behind; after (posterior time)

/age- mur/ tracks, footprints

/kiam age mur/ dog tracks

/murnai/ child born after first

/murizinai/ last born child

/murei/ edge of village

/musawe/ k. banana, (?)Musa Paradisiaca

/musilan/ softly, easy, quietly,

/muso/ dirty

/musukmusuk/ diamond fish, moorish idol

/mutu/ broken

/ate- ngu mutu/ I am startled.

/muzi/ to cook in fire; also fire pottery

/muzuro/(muizi-uro) fire a pot
bake, cook in fire

openly selfish; several kinds of meat in one meal

you are secretly selfish, and even

openly selfish.

 orphaned

orphan, also may be said when just the

father dies.

in lee, no wind

to play

festivities, singsing

something to play with

woven armband

taro

long taro, ?Alocasia

crooked (?related to /mwai/ 'taro')

corner (?=/mwaeηa/ 'lee')

rope loop used to hold feet from spreading

apart when climbing coconut

widow

k. fish, similar to /amwa tugu/ but nose bigger

curled up

fish hook

roll (sennit)

churn

I see you; my stomach churns.

fish hook

to decorate with leaves or seeds,

move from underhouse

pig moves from under house when the owner

comes home

poison, divining poisoner. When man A has

poisoned another person B, and subsequently

gives perfectly good food to a relative of B,

the living relative's hair may instantly

turn white. If so one says,

you are eating food from a poisoner.

manner, custom, habit,

snake

worm

thick

to leave for later

left over food for later, stays in house

leftover food may be taken on trip

bonefish, milkfish

snubnose dart (fish)

to clean, wash

broken off pot lip

pot with broken off lip.

k. of tree, the shell of whose inedible nut,

resembling shiny chestnut, is used as decoration
/na-/  III [possessive suffix], his, her, its
      (only occurs before locative post-position /ei/ 'L')
/dua-na-ei/ (top-III-L)=on top of it (Ø=lack of suffix
            is normal III marker)
/n/  III [object suffix]
/toma-n/ (with-him/her) (so far not found with other
      prepositions or verbs; Ø=lack of suffix is
      normal III object marking)
/na-/  verbal prefix indicating future time or in
      some cases irrealis mood.
/n-/  used with verbs and adjectives, reduced
      form of prefix # when not being stressed
      (phonologically or semantically)
/nabwara/  clearly cut (used postverbally to indicate
           clean results)
/ŋa-ŋgiti nambwara/ I shaved cleanly; I got a clean shave.
/nago/  face; bow or stern of canoe
/nago mago/ no face = disappeared.
/ŋero nago/ man's face = carving
/nago {-'z(i)} eze/ their faces one = in unison
{-'nim} your
/nang/  horsefly
/nakavasi/ hatchet
/nalu/  the market, occasion of trading with another
      village
/namu/  k. sugarcane
/nana/  mom, my mother (vocative)
/nanabuwa/ Barringtonia asiatica, source of a fish poison
/nanak/ pus
/boto nanak/ sore's pus
/nanazu-/ cook in hot water
/nanazu-ŋa rumwa/- cook house
/nar/  friend
/nara/  k. tree; pterocarpus indicus
/naso/  time
/naso gap piza/ what time is it?
/geno-ŋa ne-na naso/ (sleeping-its-time) (very general pattern;
      may be used with most verbs)
/naso neygan geno-ŋa/ time for sleeping (less used pattern)
/naso sop/ time over = late
/naton/ coconut scraper
/natu-/ child, son/daughter
/natu-ŋgu ŋaza/ my children
/natunatu/ (#1) Campnosperma brevipetiolata
/niniria/ similar tree
/natunatu/ (#2) Planchonia papuana
/nau/ scrape
/nau i-la naton-ei/ scrape it on coconut-scaper
/naunau/ regurgitation irritates (throat)
/nau/  owl
/nazau/ day after tomorrow
/ne-/  alternate of agentive possession marker in III
/ne-na=/ni-na/ his, hers, its [agentive]
/ne/ hey! [to get attention]
/ne, gwap/ hey, take it.
/ne/ or
/nwa-la ne mago/ you go or no?
/ne/ is, equative particle (usually optional)
/yum togam vato ne babapi/ your big brother is a teacher.
/yum ne tazim mago/ you have no younger brother.
/Lemu isirua Sañalatu ne babapi/ L & S are teachers [not optional]
/bua ne mago/ = /bua mago/ no betel nut
/neñgan/ preposition and conjunction covering range of meanings: for, with (instrument), against,,
/ti-seŋ ai neñgan rumwa/ they cut tree for house
/ti-seŋ ai neñgan ira/ they cut tree with adz
/pono pain tin ne gan bubula/ cover child's body against flies
/ita ada bua neñgan ta-na-sowosow geno waí/ (I+II-poss-betel-for-I+II-future-chew-sleep-here)
our betel for us to chew is here.

/nellyo ki/ big earthquake
/mi/ marker of agentive possession (alternates with /ne/ in III).
/yau niŋu tatareko/ my chicken (for sale)
/yau aŋu tatareko/ my chicken (to eat)
/nia/ place, place where
/yau n̄a-lepo nia wai ne nìu mago/ I live where there are no coconuts.
/yau n̄a-gap urata zio nia atama (i) gai pan-gau/
I work where my father told me to.
/mariawâna ana nia/ place to rest; resting place
/nia sîsil/ cool place
/nia gavîa/ red sky in east at sunset
/niŋa/ infertile woman
/nima-/ hand, foreleg of animal; handle
/abam nima/ drum handle
/nima pîtiŋa/ finger nail
/nima gâŋga/ claw
/nìmanîma/ starfish
/nînmîm/ sandfly
/nînîria/ k. tree similar to Campnosperma brevipetiolata
/niu/ coconut
/niu livage/ big variety of coconut
/niu wero/ small variety of coconut
/niu anowo/ coconut meat
/niu suru/ " water
/niu toki/ " cream
/niu bazi/ " stem
/niu wili/ " husk
/niu mata/ " eye
/niu rariŋa/ ripe drinking coconut
/niu rau/ leaflet
/niu puropro/ coconut variety with red husk
/niu wasai/ coconut variety with green husk
/niu rumbwa/ coconut shell
/niu rau/ k. of sea urchin
/noŋgor/ spine of coconut leaflet
/nono/ k. tree, Morinda Citrifolia, bark used for red dye
fill, put in bag

go inside (nose)

CaO got in my nose

small ants

yesterday

k. hardwood tree, Pometia pinnata

any poison spined fish: scorpion fish, wasp fish, false stonefish, ghoul, scorpion cod, angler, sea bat, fishing frog, stonefish, bullrout

village

noontime

k. pitpit, i.e., plant similar to sugarcane

said to be child's version of /niu/ 'coconut'

I [subject prefix], =I

I slept (I-I-sleep)

nominalizing suffix on verbs (but not adj.)

to sleep

the sleeping

great grandparent or ancestor

3 spot wrasse, slingjaw, wrasse, cleanerfish

carry off in mouth

dog carries off food in his mouth

overfield food, may be carried on journey

= taro

k. bird, includes most parrots

whistle

pre-chew

koko/ I chew mango for baby

post-nominal, plural or group marker usually used with kin terms indicating a family

my children

group of puppies

group of 2

group of 3

group of pigs (in one pen)

all the time

long horned beetle

imitation of its cry

man

statue

when(?)

laugh, smile

he laughed at you

laughing

k. small pandanus

remove skin of sugarcane

(II-peel-sugarcane)

k. bird, bush turkey

nasal mucus discharge

worm, hookworm of pig

k. shell, fonidae family

angry

That man is angry at me.
give small portion, shortchange
You gave small portions to your brothers and sisters.

to say "γ" (in agreement).

A man said "γ" to agree with me.

Cows say "moo".

human lizard or skink

bite

dog bites me.

smell

I smelled pig odor.

"oh" said in reply to knock

oh, who's there?

yo!, reply to /wa!/ 'hey'!

boxfish, turretfish, cowfish

wooden bowl or plate said to have been made

in Gitua from /baram/ (?also traded in

from Siassi and Tami)

ambush, hide

they are in ambush along the road

hide

he hides tobacco from me

you hide me.

hidden

hidden speech, as cryptic code

bow string (in Gitua usually made of a

strip of bamboo)

k. bird, ?sp?underscoringed drongo

bamboo flute

true

to flow, current flow

the current takes it (upward? or on the surface)

mite

chicken's louse = mite

body hair

axial hair

pubic hair

beard moustache

yes

body or skin stands = dislike, not want to

I don't want to

causative prefix on verb (many causatives

are paraphrased)

put out fire (make-die ≠ kill)

(he-hit-man-died) = he killed the man.

multiple prefix indicating multiple objects,

can also express reciprocal "each other"

stars shone all over the sky.

a star alone

you two fought him

you two fought each other.

they fucked (only instance of /para/= /pa/)
(/pa/ not used with all inherently reciprocal verbs: /ti-vai/ they married (each other) */ti-pa-vai/)

/pabarə/ curved
/yum gweno pabarə/ you sleep crooked
/pusi geno mwalik/ cat sleeps curled up
/niu oze pabarə/ coconut stands bent
/ŋgayə zoŋa pabarə ata i-la mwainwə/ pig's tusk curved in a circle

/pada/ pandanus
/pau/ for /tata/ and sleeping mat
/bum/ for netbag
/zimu/ edible k. 'marita'
/zaŋgon/ fruit eaten by wild pigs
/yokom/ wild, edible sprouts
/kum/ ?
/paneŋə/ for bow
/zaza/ edible sprouts
/ŋiŋən/ small
/sam/ small red fruit 'marita'
/(ana Chimbu/Kote variety)
/padarau/ rays with long wide tail (fish)
/pageze/ quickly, in a hurry (/?/pagu-eze/'new-one')
/pango/ lean pig, as post-partum sow
/pail/ [Eng.] file
/pain/ child
/pain kekete/ small (human) child
/kiam natu kekete/ puppy
/paiti/ to be happy about/with
/isi ti-paiti-gom/ they are happy about you.
/paiti-wə/ happiness, festivities
/yau ŋa-paiti-gau/ I am happy.

/paka/ clearing for garden or taro garden (there is some disagreement as to whether such ground is agentively possessed or non-agentively --"edibly"--possessed)

/a-ŋgu paka/ my garden clearing (some speakers)
/ni-ŋgu paka/ " " " (" " )
/ŋero gap paka/ man clears trees for garden (man-gets-clearing)
/pakeam/ later, after a while
/pakerigə/ =

/pakia/ open; rise up
/mata-m pakia/ open your eyes
/øze/ get up, stand up.
/ŋa-vazak mwata, dava pakia, mwata na-gan-gau/ I step on a snake, its head rises up, the snake will bite me.

/pakoko/ swell (?cause to swell)
/mata koko/ naturally bulging eye
/mata pakoko/ swollen eye (after a fight)
/pala/ wallless house, just roof
/pala/ open, cut open; slice (lengthwise)
/ŋa-pala awa-ŋgu/ I yawn (open my mouth)
/ŋa-pala niu/ I cut open coconut (unhusked, i.e. for copra)
/yum pwalə-zi sisirip/ slice banana into long thin slices.
/palaa/ [pala]  where (?pan-laa)
/nwa-la palaa/?  where are you going?
/lwam pan nia la?/ what place have you come from?
/palati/  where among many places?
/geno palati/?  where is it = which one is it (among those)?
/geno palaa/?  wherein it? (object, not visible).
/palaŋge/  bunch of bananas
/palalaki/  thunder close by
/palalaki tarŋ/  thunder cries = is near by
/palaŋazi/  Barringtonia Procera, k. tree with edible seed, fruits about January, planted in swamp, seed coat is green.
/palawaya/  k. tree
/palawaya tarabom  sisiŋia payada nena naso/ the k. tree's flowers are red; it's Christmas time.
/pam/  chips, shavings
/ai pam/  wood chips, shavings
/awa pam/  food shavings (e.g., taro skin)
/pan/  'D', general dative preposition, covers range of meaning: for, to, from, etc.
/yei mata pan manum/  he is looking for birds (he-eye-D-bird)
/bwara ai pan-gau/  carry wood for me.
/luaŋ-gu pan yei/  I like her (neck-my-D-hers)
/tin òzej pan-gau/  She doesn't like me (skin-stand-D-me)
/ŋa-lam pan Sigawa/  I came from Sio.
/yau ŋa-lam pan kar/  I came in a car.
/pane/  k. tree, found on beach
/paŋ, paŋia/  "crunch", smaller noise as w-en one steps on twigs
/paŋa/-  cheek
/paŋapanŋa/  swamp, muddy ground
/paŋapanŋa vazi/  stink of swamp
/paŋia/  crack
/dagadaga paŋia/  twigs crack
/papalenge/  k. flower like lotus
/papata/  banana stalk, i.e., the bundle of leaves that functions like a stalk
/papatu/  knee, joint
/nimaŋ-gu papatu/  my knuckle, elbow, wrist
/ageŋ-gu papatu/  my knee, ankle
/papau zerŋa/  wall supports of house
/pa-poia/  appear (cause to appear)
/miti lam pa-poia/  Christianity came and grew.
/papwaŋge/  k. bird, includes swifts and swallows
/par/  ray, those rays with long tail (fish)
/para/  yam sprout
/parangum/  k. bird, includes long necked shore birds
/parakparakia/ = /pararokia/  spin
/niu rau parakparakia/  coconut leaves spinning in breeze
/parakisŋia/  k. lizard found in rotting wood
/parara/  cluster of fruit on a stem (e.g., banana, betel)
/paraviŋa/  traditional warfare (?pa-rapŋa: multiple-hit-nominalizer)
/parawaki/  thorn, Zanthoxylum conspersipunctilatum
cemetery
lizard from photo of desert pigmy monitor, Varanus Eremias
rays with short tail (fish)
shoot bow and arrow
/dara paneqo ve parova koi i-la weneq ngaqoya/ drew bow, then shot arrow which went and struck into a pig
hibiscus tiliaeus, bark used for rope; leaf used as cigar wrapper, thus /paru/ now refers also to newspaper for similar purpose
make, do
you do it this way
I made water bottle.
communion bread
poke into to loosen
I make a water bottle.
remove
(II- remove-the roller (from under the canoe))
slimy mackerel, yellow tail scad
hurry one up
put together wood for fire
I make a fire.
corpses
fathom, coil of fish line, about 100 meters
(T. Pisin patam = six feet)
heavy
the canoe is heavy
(liver-IIIP-heavy) they are selfish with their pigs
k. yam
to patch (?)
take a bit and patch
big part of pot
shell; sinker
water bottle (coconut shell)
lime gourd/tin
sinker on big fish net
k. pandanus, for mats
anchovy, pilchard, (?)hardyhead
Christmas
station, town
Vitex cofassus
be cross, angry (see /zawa/)
bear child
woman went, looked after herself and will bear a child.
a woman bore a baby boy.
k. bird, (?)k. pigeon)
cassowary bone
tall person
to spread or dig usually in search of something
we dig in sand.
We search each other's heads for lice (by spreading hair apart).
/peka/ slack (e.g., bowstring slack)
/peni/ [Eng.] penny
/pepa/ [Eng.] paper
/pepe/ shed, peal off
/mwata pepe wili/ snake shed its skin
/kir pape wili/ cicada sheds its skin
/yum pwepe ai wili/ you peeled the bark off.
/pera/ open spreading apart eye, leg, arms, ...
/pida/ a little
/pakeam a-van-gau kerosin pida/ later on, you folks give me a little kerosine.
/pida/ small strips of bamboo to hold thatching or to decorate house.
/pii/ whistle of /vilek/ snake
/pingor/ unripe drinking coconut, very little if any meat formed
/pike/ [Aust.] PK brand or other chewing gum.
/pila/ to pop; ?explode
/pila\=pila\= k. tree, very heavy wood, ?Eusideroxylon Swageri
/pilika/ k. bird, includes dark colored cockatoos
/pilu/ Jack or travally (Crevalle) fish
/pilupilu/ large trevally varieties
/kawakawa/ small " "
/pi\=pilu\= p. smallest " "
/pi\= [Eng.] pin, safety pin, ...
/pipi/ k. edible shellfish
/pipakpipak/ jumping about (e.g., typing motion)
/pir/ white pithy ball inside sprouted coconut.
/pira/ swollen (leg)
/age pira/ swollen leg as with elephantiasis
/pirazi/ snail; adrenal gland; ?spleen
/piria/ over, be above
/pisa/ squeeze
/yau \=a-pisa/ I squeeze it
/zero pisa-gau/ I am cold (cold-squeezes-me)
/pisitikia/ spurt out, squirt out
/=pisitikia/
/piso/ naval
/piso (waro)/ umbilical cord
/pisuar/ kunai flower
/pisuar pugu/ k. bird, k. wren
/piti/ jerk, jump
/pititi/ jump
/pitokol pitipiti/ flea jumps
/piti/ de-vein leaves
/pwiti war mata/ you remove stringy fibers from pumpkin leaves (sprouts)
/pitira/ to comb
/pitium/ star
/pitokol/ flea
/piuk/ =/pii/ whistle of a snake
/piza/ how much, how many
/poa/ appear, come into existence
/puvuda ti-pa-poa miti/ Whites make church come
/awa poa-\=a/ yam came up in clear area.
/poa poa naso naso/ regularly, habitually
/poapoa/ k. tree; bark is sometimes chewed with
/aiowan/ leaf plus lime in lieu of betel;
/?Antiaris tovica/ stick of wild palm to mix clay and water
/poepeoe/ /Antiaris tovica/ ontop, above
/poepeoe ti-na-rap/ knead clay with stick
/pogo/ /mata- pogo/ eyebrow
/pongo/ [Sio] tool to shape inside of canoe
/poi/ call, summon in loud voice
/poka/ yam vine
/pok, pokia/ break
/pola/ untie, remove clothes
/pola/ /to type (botanical)
/poma/ k. tree, ?similar to /baram/, ?similar to kapok
/pono/ close, cover, block
/ponu/ turtle
/pow/ /ponia/ pop
/top ponia/ sugarcane pops (when broken)
/popwak/ (?popwat) rain coming from Ocean direction
/poro/ wring
/porokia/ fart (noise)
/yum tae-m porokia/ you farted
/guero eta tae porokporok/ a man farted all over the place.
/poru/ a tabu mark to forbid use
/ti-gap paru pan-niu/ they tabued the coconuts.
/posa/ tie up
/ipi posa/ remains of Inocarpus fruit after bat eats
away skin
/ŋgola posa = ŋgola patu/ shellfish shell with no food in it
/posik/ k. wallaby
/posokia/, /posokposok/ come loose
/yau livu-ŋgu posokia/ my tooth came loose.
/niiu mate posokposok/ stem end of coconut came off.
/potaroa/ 6 band angel fish,, colorful meaty reef fish
/poto/ [Eng.] photo
/poze/ canoe paddle
/woze/ to paddle
/pua/ fruit
/dogi pua/ piper betel catkin
/pudi/ banana
/puvuda pudi/ k. banana, white man's cooking banana
/bit/ k. banana short and fat
/karonai/ k. banana big and fat
/sup/ k. banana ?'saamo'a'
/pudi pugu/ brown dotty back, long fin, black eye, thick
lip, goby (banana-stump)
/puga/ fish net (?in general)
/kama ga/ small woman's net
/puvuda puga/ white man's net
/pugaya/ crocodile
/pugayapugaya/ sea horse, pipe fish (crocodile-crocodile)
/pugi/ vagina, cunt
/pugu/ base, origin,
/ŋero mwagezeraga pugu/ (man-playing-origin)= man characterized
by playing (frequent pattern to express
characteristics: N+V-ŋa+pugu).
/puk/, /pukia/  burst into flame
/yap pukia/  fire burst into flame
/mateyap puk/  firefly lights up
/pul/  leave behind, lose, avoid
/pulelek/  turn
/pulikulik/  flap
/laya pulikulik/  sail flaps
/pulo/  turn, twist, wring out
/pulun/  a mammal resembling dunnart or rat or ringtail.
/pum/  said to fish with tail
/pun/  I got it! said when arrow hits the target
/puwan/  post above wall supports
/puwan dava/  ridge pole, upper and lower
/puina/  breaking noise
/yap lutu puina/  fire breaks new ground
/pup/  said when drawing bow
/pupu/  my grandparent or grandchild (vocative)
/pura/  hole
/taliwa pura/  ear hole, either in lobe or opening to mid ear
/kaiwa pura/  new moon
/puro/  paint for red body decoration from stones in Siassi/Umboi; k. tree, the source for similar paint extracted from fruit
/puruk/  pluck, pull out (hair, feathers)
/pururukia/  red betel spray
/pusa/ (=?/sir/)  high tide
/putu/  to poison fish
/putukia/  bend (knees)
/puvuda/  white man
/pwa/-  chest
/pwagin/  cane, small 'kanda' variety used to sew sago leaves
/pwaka/  loose or excessive talking
/yum awa-m pwaka/  you talk too much.
/pwal/  break
/livo eze pwal/  one tooth broke (came out)
/pwalapwala/  Sonneratia caseolaris
/pwag/  hoard
/yau nga-pwa aze-ŋu oro geno/  I have a beard
/pwaga/  belt for grass skirt
/pwapeŋ/  k. shell, Muricidae family
/pwaraga/  rafters on top of wall support
/pwati/  to anchor
/pwati/  pig bladder
/pwati-m zio/  your belly hangs down like a pig bladder
/pwaya/  good
/pwaya eze/ = /pwaize/  very good, better
/pwaya eze eze/ = /pwaizeze/  very, very good
/pwaize matea/  best
/pwazar/  slap
/pwazar: pwazariŋa sop/  slapping is over
/pwazari/
/pwazariŋa/ = /pwapwazariŋa/ wall
/pwazapwaza/ leatherjacket, tripodfish
/pwir/ food from abandoned garden
/ana pudi pwir/ bananas from her abandoned tree.
/rada/ a line of a design
/rangarangaga/ ribs
/rangarangaga tua/ rib bones
/rai/ give generously
/rai-raiŋaŋaŋa/ generous man
/rak/ Rai wind, easterly wind, blows daily and forcefully from July into November
/rakaraka/ twigs (of tree)
/rako/ Dracontomelon magniferum tree
/ram/ "grass skirt", woman's garment now replaced by cloth, worn bunched in rear over cloth at festivities
/ramoramo/ fruit fly
/rap/ hit (very general term for striking)
/rap abam/ beat drum
/rap matea/ kill
/ti-pa-rap/ they fight each other
/pa-raviŋa/ traditional warfare
/tola ra-gau/ I have a cold (it hits me).
/ti-rap uro/ they made pots.
/rapurapu/- molar teeth
/raraza/ spread out (to dry)
/raru/ to make flat, put (child) in lap
/rato/ (tree) fall (by itself)
/rau/ leaf, head hair
/rau bitai/ k. green snake
/raura/ narrow band bat fish, feather fin bullfish
/ravai/ brave, remain brave
/raverave/ main stays of canoe mast
/ravo/ white ant, termite
/rawa/- in-laws of older or younger generation; spouse's parent or child's spouse.
/rawi/ (variant of /rau/) leaf
/rebu/ Cananga odorata
/regerege/ canoe platform (related to /dege/ floor)
/rek/ kunai grass
/remun/ secretly selfish; does not share his catch with others but eats catch of others scrape, scraper
/reŋ/ k. yam
/reŋa/ k. long yam
/tere/ drain off
/yau rere a zio/ water drains down from puddle
/resa/ [Eng.] razor
/riko/ k. long yam
/ririu/ bathe, wash oneself/riza riza/ scute, the sharp keel at base of tail of some fish especially /pilu/.
/roro/ red tree ant
/roto divum/ sand whiting, trumpeter whiting (fish)
/rova/ edge of canoe opposite outrigger
/rovo/ to fly; light, not heavy
/rovorovo/ two
/rua/ bulloarer
/rubiau/ bulloarer
/mugumugu/ buttocks, fleshy part of ass; also hard shell of coconut
/rumbwarumbwa-/ dugong
/wangga sonson/ ship swallow = whale
/run/ fiberous sheath at base of coconut inflorescence used as cloth to squeeze cream from grated coconut, also main sheet of canoe rigging house
/rumwa/ sea urchin
/rumwana/ ponyfish, cardinal fish, yellow perchlet,
/rupwango/ Qbony bream, freshwater cat fish
/rupwango tina/ mulloway
/ruru/ shake, shiver
/tini-ŋu ruru/ I shiver
/ruse/ get out of here, leave the area
/kesi/ get out of the way = let me pass
/sa/ what?
/sa ne?/ what again? say again?
/ane sa/ what is that?
/sa/ go up (variant of /za=//zage/ said to be used to children.)
/saba/ k. wild yam
/sabam/ blue sky
/saban wanga/ airplane (= 'balus!')
/balus rovo i-la sabam-ei/ plane flies in the sky
/sambam pariva/ k. of green lizard
/saesae/ k. tree, Calophyllum inophyllum, possibly Tectona grandis
/sagap/ hold, embrace, bear hug
/sagati/ bad
/yau ate-ŋu sagati paŋ-gom/ I am sorry for you (I-liver-my-bad-for-you)
/sagava-/ what relation?
/sagava-ŋ Pita/ What (kin) relation is Peter to you?
/sgava-ŋa eta/ (relating-other) not related.
/sagewa/ plenty, many, multitude
/sage/ upper
/zage/ go up
/sanga/ flop, said of fish flopping on edge of effective area of poisoning
/sagongo/ rain cape
/saugola/ k. large fish, ?sailfish
/saim/ red squirrel fish
/maipi/ [Ger. Seife] soap
/saiti/ humbug, be un-cooperative
/saiwap/ [Ono 1g] Thank you for the pig! (in Gitua only used for expressing extreme gratitude, in Kalasa used very frequently to acknowledge even small gifts)
k. bird (includes falcons, kites) (distinct from k. bird)
k. bird (includes robin) (distinct from
k. bird)
fish with poison spines, longtail, dragon
fish gurnard, bearded goby, white spot goby
k. tree, edible fruit
singe off (hair)
cut meat, pig
fern (general term)
tree fern, inside is made into a ball toy
k. pandanus, small red fruit
smear, paint whole body
outrigger float
arrow with bamboo shaft
k. black bird with long tail
bits of rubbish, trash
rubbish
crease at crotch
crease of ass
east
you go far to east
you go east
look after, care for
male flowers of coconut
to squat
?
k. fish
?
I was surprised =something startled me
raise laplap, shorts to cross river
cut, trim, shape
be still, quiet
badly fouled up
married wrong
he got mixed up/messed up
incestuous
a man married
incestuously with his own sister
(coconut)leaf plate
swell
feather, plume, headdress
bird's feather
Saturday
needle
bay lobster
open, split, break, tear
pull
paddle a canoe
slippery
support, hold up, prop up
they play jacks tossing stones in air.
blue catfish, mullet
big variety
tell, teach

why

why are they cutting the tree?
sand; also metaphorically rice
at beach, on the sand
beach, sand

ghost crab (sand's crab)
whiptail painted grinner (sand's fish)
k. bean, short, said not to be recent introduction
chair
k. tree, leaf like /baram/ with white mark on leaf
saw
corn
join, add on
stand up, as skewered meat next to an open fire
who

whose canoe?
who are those two?
what's your name?
rubbish dump
salt block, salt ash traded to inland groups
grasshopper
marlin, sailfish
small turtle, hawksbill
salt residue in tidal pool (/semi/ said to be
Ono lg.)
cut, chop down; usually something that is standing.
lobster, prawn, crayfish, shrimp
flat
k. decorative plant, ?cordyline,
not as sweet smelling as /zama/
k. bird, a bower bird
white

white of the eye
necklace, beads
k. shell, family Conidae
wet
outer edge
outer edge of my forearm
round wooden bowl
Sialum
Sio
establish claim for something
k. bird established his claim, put his
mark = damaged mellon
to carry on long pole typically two men
carrying a pig
k. taro, 'taro koŋkoŋ', "Singapore"
draw back, pull back, withdraw
cold, cool
poor vision, nearly blind
stake for yam to grow on
k. tree, putty nut, source of calking material
softly, in whisper
whisper, speak softly (cf. /musilan/)
smoked
smoked fish
smoked pork
she smokes fish
blood, family
you folks different blood or ?
we are one blood, that's all.
heart
bitch is in heat (dog-hit-blood)
stringy part of betel cluster on which there
are no nuts, also stringy part holding palm
drupes
lower (see /zio/)
good betel nut
"clitoris
girdle, waist band
light rain
rain while sun shines
k. banana, fruit droops down; ?Musa Nana
high tide
incoming tide
hightide up onto berm
shine, provide light
the moon shines
flows
[also heard as /silip/] part, portion
you get part
portion of tobacco
retract, uncover
retract lips (from teeth)
retract foreskin
island
cut high up, near top
I cut banana stalk near top
red
seaweed in general
"seaweed's fish" = striped sea pike
k. brown bird, includes various quail
Sunday
bad girile, skin infection
hang up
correct
you will know Gitua correctly
peel, husk soft husk
peel banana skin
husk betel nut
husk coconut
shoulder
ditch, cervass, groove
swallow
ship swallowing = whale
/sowo/  chew betel or similar red mixture
/solovan/  separation between houses, or rows of houses
/sop/  over, completed (rather than 'completely') [postverb used near end of clause]
/Ken mazai sop/ Ken is over his sickness.
/bua sop/ the betel nut were eaten up.
/sop/ [Eng.] soap
/sop sop/ the soap is used up
/sopa/ chase
/soporiŋa/ ?pancreas
/soro/ a little, sliver, small piece
/sorok/ without purpose, without elaboration
/paru sorok/ just smoking paper but no tobacco
/sororokia = sorotokia = saratakia/ slip, slide
/sororokia lamen/ sliding he comes [also water-skiing]
/soso/ k. tree with long leaf
/sovia/ all, exhaustively (sop + ia)
/ita sovia ta-zio ta-lepo/ we all sat down
/sowalip/ k. bird? eagle
/suberu/ small round wooden plate
/sugu/ stroke, fondle
/sugu/ chase
/Aipake sugu vuvula/ A. chased herring
/sugusugu/ hunt
/sugura/ shit oneself, diarrhea
/sugu/ k. ginger, like Alpina nutans
/sugu/ k. musical instrument?
/suka/ plant producing edible leaf, Gnetum gnemon
/suku/ small, end of banana
/suku pudi suku mata/ small banana at end of hand
/sule/ chase away
/sule/ piece of bamboo made into a whistling k. of instrument associated with fighting
/kaŋkaŋ/ sound of /sule/
/sulu/ torch of fronds, for fishing at night
/sun/ ask, request
/sun pan-gau, ta yau-ŋa-van bua/ he asked me and I gave him betel.
/suŋa/ sharpen, cut, whittle (small knife used)
/suŋa/ west
/yum zuŋa suŋa vato/ you go far to west
/yum zuŋa/ you go west
/sup/ rainbow runner, king fish
/sup/ k. banana, close to Central American type
/supi/ cut up taro and similar food, only with small knife,
/supi/ k. shell, includes larger species of Strombidae and Conidae families
/suria/ try new pot
/suru/ prepared potable liquid: includes juice, coconut water, soup, tea, coffee,,
/surum (=kola)/ cassowary
/sururu/ piSS
/sururu-ŋa a-na waneŋa/ bladder
/sururu-ŋa a-na waro/ urethra
emperor, lancer, snapper
sargent baker, long nose emperor
k. bird, includes whipbird and wren.
yell used to chase away dogs or pigs,,
I+II [subject prefix], we (incl.)=you and I
torch of coconut leaves
strong leaves of pepper, part of actual
plant rather than sprout
holiday
pitpit, Saccharum edule
wild pitpit
find (successfully)
look for (unsuccessful yet)
supine
a man sleeps on his back
(old expression] church bell
shit; residue
shit house
fart-my
ear wax
lamp black
cloud
throw away
jerk
hiccough affects child
put clothes in water to soak, wash them
follow, come later
split, break open, pull apart
thank you [to person]
give thanks to God in church
ear
fruitful string within cluster of betel nut
correct form of pot rim
rainbow
Terminalia Catappa, k. tree edible seed,
grows wild and cultivated, in sand or swamp;seed
breadfruit seed
father, father's brother, and mother's sister's
husband
Our Father = God in Christian context
thus, in that manner, because (?)/ta-ne/ and-or
red ground = clay
ground, earth
they go down to ground
sticks on ridge holding down thatch
cry
netbag, basket
pocket
maori wrasse
mackerel, wahoo
to grope (with hand without seeing as in a
hole in reef).
/tapara/ shake loose
/tapir/ (=/tapari-/) strength
/gwap tapir/ recover your strength
/tapu/ fall
/tapwa/ k. tree with large leaf
/tarambol/ k. shade tree, ?Moringa Oleifera
/taran/ to lean (against)
/tarigo/ to boil
/tarimen/ convict surgeonfish,
/tarimen tina/ sicklefish, purple sailfin tang
/taru/ start
/tase/ [Ger.] enamel cup
/tasi/ younger sibling (form of /tazi/ said to be used to children)
/tata/ my big brother (vocative) (elder sibling of same sex)
/tata/ ring stand ror clay pot made from pandanus leaf
/tata/ knead clay, done with right hand
/tataa/ [tátá] that! (intensifier with questions)
/sei tataa/ who is that!??
/sa tataa/ what is that!??
/sei tataa muŋga/? who went first!??
/?shares morpheme with /eta/)
/tatabuŋa/ not cleared
/tanə 'tatabuŋa/ ground not cleared
/tatalim/ diamond scale mullet
/tatalim(?)/ small blue jelly fish
/tatar/ stripey, yellow tail perch (fish)
/tatareko/ chicken
/tau-/ self, true (intensifier)
/sagati tau-ŋa/ very bad
/yau tau-ŋu/ me myself
/isi tau-zi ni-zi urata/ their own work
/tavave/ too (intensifier) (?/ta-vave/)
/tavi/ wave to beckon
/tavia/ bury
/tavu/ cover with earth, fill in hole around post
/tavutavu/ cover for clay pot
/tavur/ k. bird includes various sea and shore birds, like albatross
/tavure/ k. shell, particularly the pacific trumpet shell, includes other Cymatiidae species and Bursidae species.
/tawawa/ k. hard wood used in house making
/tazi-/ younger sibling, younger sibling or cousin of same sex, man married to one's wife's biological sister.
/taziva/ hardyhead (fish)
/tazaŋa lau/ supports for /lau/
/teba/ butterfish
/tebo/ woven bamboo wall
/telepoŋa/ canoe seat
/teŋtēŋa/ straight
/tetea/ show, point out
tevek/ divide, break apart distribute pieces
tevo = tevol/ [Eng.] table
/ti-/ IIP [subject prefix], they
/-ti/ among many
/palaa/ where
/pala-ti/ where among many places
tibu/ grandparent or grandchild
til/ cliff
timu/ k. bug that eats wood, corn
tina/ mother, mother's sister, father's brother's wife
/tina-da/ (our) thumb = fifth in counting=Friday
tini/ body
tin/ his body
tini-ŋu oze/ I don't want to (my-body-stands)
tinum/ bamboo
/tinum/ (?)k. bug that eats bamboo
tin [Eng.] tin can
tio/ spill
/yau ma-tio/ water spills
/yau ja-tio yau/ I spilled water.
tip/ fill up, fetch water
/tipot/ [Eng.] metal sauce pan,(white man's pot)
(puvudanuro)
tir/ remove from stone oven
tiro/ look for (unsuccessfully)
tabwa/ find (successfully)
tirik/ open, become open
tirik a tirik/ spathe open (coconut flowers uncovered)
titi/ small path
/ngaya titi/ pig's path
titi/ lift
titilim paya/ something like a jellyfish
titoki/ dripping [manner]
tokia/ drips through one hole
titoktitok/ drips thru several holes
/matia/ pours down
toba/ ?to appear to collect uneearned share of hunt, etc.
?to avoid serving someone (or similar impolite behavior)
toga/ elder sibling (or cousin) of same sex
/pain toga/ = /kok toga/ afterbirth
togo/ pole
gwap togo/ get a pole
/togia waanga/ I pole the canoe.
tongo/- permanent possessive, part may be given away or loaned out
/yum zun togo-ŋu momo/ roll a smoke from my tobacco
/wan-gau togo m momo/ give me your tobacco (I'll give it back).
wangau togo m glas/ loan me your glass.
toki/ cream
/niu toki/ coconut cream
toko/ war club (swung with two hands)
/tol/ hold
/tola/ cold, flu
/tola ra-gau/ I have a cold (cold-hits-me)
/toman/ with, together, near [friends, intentional
 accompany counted in verb agreement]
/tona/ k. cane, big variety thorny leaf
/toŋor/ mangrove, Bruguiera sp.
/toŋor/ k. betel nut with ridges on husk
/top/ sugar cane, Saccharum officinarum
/tor/ dance
/tore/ turn it around
/toretore/ [Eng.] toy top made by putting fruit on stick
torch, flashlight
/totok/ cut something hanging down
cut off bunch of banana
/totok tatareko lua/ cut chicken's neck
totok witi/ circumcise
/tovo/ try, attempt, act out, gesture with hands in
to lieu of talking
/tua/ bone
/iga tua/ fish bone; also roof supports
/dogi tua/ vine of piper betel, chewed in lieu of catkin
/tutuaŋa/ thin (?bony)
/tuba/ cover by folding up a leaf
/tubu/ fat, thick, grow fat
/tubwa/ k. tree, long leaf, small branch, fruit like betel
tubwa/ cover, clench fist
tudu/ bend over, bend down
tugia/ lower a line, as in fishing or mountain climbing
tugu/ k. tree, with yellow bark
tui/ Acacia crassicarpa
tukalaŋ/ walking stick
tuku/ short
tuluguam = tululala/ blenny (fish)
tumam/ k. shell, Family Turbinidae
tumwara azi iga/ catfish eel (spirit's fish)
tumwara/ spirit, both benevolent and malevolent spirits
controlled by a sorcerer
/tun/ burn, hot
/tuntun/ hot
tuna/ eel
/tuna siŋoro/ long tail catfish eel
dalus tuna/ moray eel
tuna/ freshwater eel
tupwa/ small debt, e.g., cigaretts
dava/ bigger debt, e.g., pig
/turu/ sprinkle water on
tutu/ pound, beat, knock
/tuzu-/ breast
/tuzu- mata/ nipple (breast-eye)
tuzak = tuzaŋ/ punji stick
/u-/ II [subject prefix], you (singular) = thou
(only occurs on the monosyllabic verb /la/:
u-la/ (you (sing.)-go)); on other verbs, the
II prefix is realized as [w] release to
initial consonant of verb.
/gwap u-la/ get it and take it (away)
/ubu/ steal
/ubwai/ bush man [pejorative]
/udu, ??waika/ big spot triggerfish
/ule/ help, change, replace
/ulino/ bastard, fatherless child
/umwa/ garden
/gumwa/ work in garden
/unu/ breadfruit
/upia/ tuskfish, surf parrotfish, combfish
/upia biriri/ bluebarred orange parrotfish
/upwa/ cockroach
/ur/ blue lined sea bream (fish)
/urata/ work
/gap urata/ do work
/uro/ clay pot
/uro kulam/ round overall pointed bottom, no lip, decorated edge
/uro tau/ round bottom nearly flat top to quite wide lip
/uro bwana bwana/ round bottom more sloping upper, smaller lip, decorated with nibs of clay
/uro malawa/ long pot, pointed bottom, long neck, no lip, decorated with lines.
/uro madegera/ = /uro tau/ with lines around on lip
/usi/ fresh water spring
/usi zage/ spring comes up
/uto/ pith, center of tree particularly sago
/uto boma/ growth rings of tree
/age-uto/ arch of foot
/uton/ fish net float
/utu/ go down gradual slope in Gitua area to North
/utu/ flood
/yau utu/ river is in flood
/unu ano utu vato/ big crop of breadfruit
/utu/ to broil, to smoke (food)
/uve/ sprout for planting
/uzup/ roof supports parallel to eaves (-/iga-tua/)
/vagevage/ k. shell, family Strombidae
/vai/ marry
/yau vai-vai-ŋa/ I am married
/vaia/ enough
/vaisa/ toman nenggan/ able to
/valagia/ broken
/van/ give
/wan/ you give
/vane/ like this; as you say
/varia/ lay it flat, make a bed
/varu/ talk, speech
/varvare/ coconut fronds woven into flat sitting mat or wall covering
/vato/ big
/vavato a/ bigger
/vavai/ weave (a basket)
/ŋero va-vavai zavan/ the man is weaving a basket.
/vavalak/ break, erupt, bloom
/vavamo/ to wake someone
/vavati/ to mark, write
/vave/ like, as
/vaveta/ otherwise
/vazak/ to kick with heel as when pushing down green coconut
/vazi/ a smell
/vazok/ to plant
/ve/ but, and (phrase or clause conjunction)
/veve/ gone, not (said of spiritual or intangible things)
/yau leleve-ŋgu vego/ I forgot (my thoughts are gone)
/ni-da tumwala vego/ our animistic spirit is gone (moved to another rock, pool, etc.)
/velemada/ to what place or purpose
/nwa-la velemada/ where are you running to
/yum gwa-velemada/ what are you doing (gwap/'get')
/ven/ small
/pain ven/ small child
/veneŋ/ shoot, spear fish
/vesi/ to cook in stone oven
/vevesi/ to cook plenty in stone oven
/vezek/ take one
/wezek/ you take one
/vezo/ adz (said to be an old word)
/vilek/ light brown snake, slender non-poisonous
/vira/ to blow (from lungs)
/vivira/ (wind) blows
/rak vivira tano; gavura poa/ Rai blows ground; dust comes up
/vivi/ to dream
/vivilago/ bachelor, unmarried young man or woman
/viviŋero = wanga/ k. tree, Octomeles sumatrana
/viti/ break ground in garden (woman's work)
/voka/ k. shell, mussel
/volo/ alight, burn
/volo/ come out of river
/von/ full
/vovo/ (to a child) ship is coming (deceiving child)
/yuvula / herring, spotted herring
/wa/ hey!
/oo/ (reply) yo!
/wa- / = /wa-wa/ 'as if' (simulative prefix indicating imitation, play by children, lack of success does not apply to directional motion verbs, often occurs with /-ia/ suffix)
/wadiva/ a short pot, not a tall pot
/waga- / Mother's brother, sister's child
/wawa/ VOCATIVE FORM
/wagowago/ leatherskin, dart John dory (fish)
/wanga/ canoe; k. tree
/wanga ano a/ canoe itself
/wanga awa/ canoe mouth
/wa ga lolo/ canoe inside
/sama/ outrigger
/domba/ support sticks
/kiaza/ connecting rods
/nago/ bow/ stern
/regerege/ platform
/telepoŋa/ seat
/waŋga taru/ k. sea worm said to swim into anus, attack liver and kill man
/wai/ this here
/waika/ 2 band and orange anemone fish
/waili/ k. light wood used for /saman/ outrigger
/wake/ k. bird, white cockatoo
/wakikawake/ k. tree, Mussaenda sp.
/walu/ combined total of betel and coconut palms
/yum am walu piza?/ how many coconut and betel palms do you have? (implying you don't work very much, asked in anger)
/wamidam/ k. fish, garfish=halfback
/wane/ right (hand) side
/wane/ put in a bag
/waneŋa/ string bag = net bag
/wapa/ [T. Pisin?] sheet metal (from 'kapa' which is from 'copper' distortion suggests loan from Tok Pisin via Huon lg. possibly Kote)
/wari/ pumpkin (probably an introduced plant which is a major source of greens)
/wari-mata/ edible young leaves of pumpkin (?) and similar plants
/waru/ (variant pronunciation said to be from Kote)
/waria/ root
/wariza/ day before yesterday
/waro/ rope, vine,
/waro/ second, third, and fourth slices of pig's belly
/waru maniŋ/ root fish poison
/wasa/ throw fish net
/wase-/ namesake, one of two or more people who have the same name, each may have more than one name, therefore identification like the following are possible:
/Senum wase Gomaŋ/ Senum's namesake is Gomaŋ.
/wasi/ k. small tree planted for its edible leaves, ?Abelmoschus manihot
/watak/ to know
/wati/ to move someone over (to make room for new arrival to group)
/wavati/ decorate, paint, incise marks on clay pot
/wawa/ my mother's brother, sister's child (vocative form)
/waga-/ (referential form)
/waya/ to cross, ford river
/wayne/ it's here
/wazena/ rain
/wazi/ carry hanging from head (by women only) that yonder
/wele/ k. tree, perfume source, ?Cananga odorata
/weru/ (see /moso/)
/wese/ ah! (said when arriving at cool place)
/wipa/ [to child] up we go! (said when lifting)
/wili/ skin
/witi/ penis, cock
/witi wili/ foreskin
/witi masis/ circumcised [insult]
/sisi witi/ retract foreskin
/witi- dava/ cock head, glans penis
/witi oze/ cock stands
/witi南阳ziq/ cock mucus falls, semen comes out
/witi ata mate/ flacid penis
/witi- oro/ pubic hair
/wowai/ mango
/woyo/ oh! (said after carrying a heavy load)
/vozera, voze/ to paddle canoe
/woze/ you paddle
/vozera waqqa/ paddle canoe (transitive)
/woz q-qa/ paddle along (intransitive)
/poze/ a canoe paddle
/wuge/ tilt, lift one edge off ground
/wulek/ peel like corn husk
/wuwak = wuak/ bulging scar tissue
/bwarena/ small scar
/wuzak/ [older form] knife
/wuzal/ [newer form] to wash (an object)
/wuzuk/ IP [subject prefix], we (exclusive)
/yah/ to pant, be out of breath
/yagavu-gu bolo/ I am out of breath
/yagayaga/ = /yageyage/ = /yaveyave/ panting, short of breath
/yagara/ itchy, irritated
/tini-gu yagara/ I itch.
/yangi/ palolo worm, a year marked by appearance of
/yangi yangi/ palolo and by leaves falling off /ŋgawa/ tree
/yai/ groan
/yai/ ouch!
/yaluqa/ paddle for clay
/malata/ stone for clay
/poepoe/ stick to mix clay
/yam/ IIP [Independent Pronoun], you (plural).
yama- tongue
/yamar/ (?name of) deep water between the outer and
/yamayama/ inner reefs in Kelanoa Harbour
/yamalo/ k. small bird, ?flycatcher
/yamo/ ?a bird of paradise
/yamalosa/ stone oven
/yamolosa/ stone for mumu, stone oven
/yamolosa/ k. yellow tree, ?Cureuma longa
/yap/ fire
/yap volo/ fire is lighted
/yayap/ hurt (?related to /yap/)
gold saddled goat fish
tongs made of bent strips of bamboo, used to
pick up hot things in fire potato, pot,
coal,
p pointed stick used to rotate pot when
firing it
walk slowly
mother of pearl shell
k. tree, Causarina sp.
IIP [independent pronoun], you two (analysable dual)
(ʔ=/yatoyato) bandicoot or similar mammal
jump
hopping, skipping, hobbling along on three legs
(yatoyato) bandicoot
child's game of jumping over fire
repay
repay debt quickly
break open with stones
break open hermit crab
break open many galip nuts.
I [independent pronoun], I (may be coreferential
with pronoun affixes)
fresh water, river, beer (slang)
find/collect
go through kunai not along road
pull in fish line (no fish)
fish line
pull fish on line
pull line without fish
NW wind, blows in December-March, brings
rain to Gitua
name of wind from Arop, Lokep (i.e., from
north rather than NW)
fish line
pull in fish line (without fish)
k. fish, tuna
mother of pearl shell
above ground, as when tree falls, roots and
branches keep trunk from touching the ground
hurt, be in pain
my head hurts
fire
shade
in cook shady place
swell, stretch
I am full (my belly is swollen)
digging stick, husking stick, hard wood for
digging
III [independent pronoun], he, she, it
we (excl) = we (but
not you)
/yi/ huh (response to shaming remark or shen one is caught off guard)
/yoe/ oh! (said when shoulder hurts from heavy load)
/yokom/ k. pandanus, edible sprouts
/yokom/ k. palm (Areca sp.) source material for /poepoe/ and other implements
/yoŋa/ sway, swing
/yoŋaŋa/ sway in wind
/niu yoŋaŋa/ coconut palms sway in wind
/yota/ weed, to weed (also k. tree)
/yum nwa-yota umw-ei/ you will weed in the garden
/Ken yota-yota yota/ Ken weeded and weeded out weeds.
/yoyo/ crooked, (as) crooked tree
/yum/ I [independent pronoun], you (sing.) = thou
/zaga/ shovel (made of palm wood)
/zagawam/ giant clam
/zage/ go up, up, rise
/zangon/ k. pandanus, fruit eaten by wild pigs, possum, not man.
/zaŋguru/ toy top made of wood double cone shape spun by throwing with string
/zakoko/ swamp sago
/zaku/ k. tree edible fruit, hairy but edible leaf
/zal/ sink in water, drown
/Zala waro/ Milky Way (stars)
/zala/ small octopus
/zalazala/ smaller supports for roof over rafter under roof
/zale/ [Ger.].? numbers, 1, 2, 3,..
/zalia/ bigger, better, surpasses
/mwai zalia yero malawa/ the taro is taller than a man
/top zalia bua/ sugar is tastier than betel
/top zalia bua pwaya ne/ sugar is better than betel, isn't it?
/kawar zalia maeto/ galip is stronger than (lime)stone.
/zama/ long leaf used as aromatic decoration at feast, ?Cordyline sp.
/zanama/ head band of dogs' teeth set and woven grass
/mata zanama/ go east
/zaga/ to brace (with forked stick)
/zagaŋa/ crease
/zagaŋaŋa/ crease of ass
/tae- zagaŋaŋa/ crawl on all fours
/zarap/ broom
/zare/ broom made of mid ribs of coconut leaflets
/niu zare/ remove, scrape, sweep
/zare/ saddle tail sea perch, blue band sea perch, sweetlips spotted javelin fish
/zarezare/ basket made of coconut leaves
/zavan/ k. bird
/zawa/
/yei zawa ngaya/ he was angry at the pig.
/isi-rua ti-pa-zawa/ they two were cross at each other.
/zaza/ k. pandanus; edible sprouts
/zebu/ [??Eng.] k. cattle, bramha bull
/zemor/ chequered-rainbow fish
/zemormor/ job fish
/zena/ netted sweet lips, spinefoot (fish)
/zepa/ old, old man/woman (vocative)
/zeru/ cold
/zera pisa-gau/ I am cold = I feel cold
/zezeru/ breeze
/zezeru ra-gau/ breeze cools me.
/zeve/ boundary, border of area
/Kwali\# Gitua ni-zi zeve/ Kwali river is a boundary of Gitua
/Saboro Gitua ni-zi zeve/ Samboro river is a boundary of Gitua land
/nima-\#nu zeve/ the creases of my knuckles
/zevezeve/ striped
/zewa/ fish at night with light
/-zi/ IIIP [object suffix], them (?optional with non-human reference, presence of /-zi/ emphasizes plural)
/-zi/ IIIP [possessive suffix], their
/zige/ to border, to edge
/yei a-zige isitina sop/ we cut the grass along the road
/geno zige zige/ sleep on one's side
/zigeti/ burnett salmon, striped threadfin
/zigeti vavato/ cooktown salmon
/zigon/ moth whose larva eats sago thatch, ?Herculea negrivetta
/zimo/ = /zimozimo/ k. round shell, used to decorate house
/zimu/ k. edible pandanus
/zinta/ [Ger.] Tuesday
/zio/ down, downward
/yum zio pan niu/ you go down coconut
/rap tapu zio/ knock down (hit-fall-down)
/zir/ accompany, go not alone
/zirika/ to talk
/zizigon/ to work cat's cradle string game
/zogazoga/ scorpion
/zogo/ yet
/urata geno zogo/ there is still work (to be done).
/zolo/ k. wild yam
/zoga/ boar's tusk (decoration)
/zop/ scoop up, remove
/zor/ throw out, send away, refuse
/ozo/ to plug, to stopper
/ozo/ cup made of leaf
/zoogoran/ former name of death adder
(modern name: /mama tabu/)
/zoozo/ k. tree, nutmeg red seed cover, "mace" used to dye teeth, Myristica Fragrans
/zuar/ to root in ground (pig with snout, boy with heel as when crying desperately); giant clam shell used to dish to feed pig
/zuati/ to cave in
/yau utu zuati til sirip/ the river flood caved in part of bank
/kenebe ma-zuati/ the cave caved in
/Roto til ma-zuati/ the banks of Roto river caved in
/zuazua/ = /zoazoa/ name of wind from mountains
/zugu/ swim (looking for fish or cooling off); fetch down (something hung up)
to roll
/yum zum momo/ you roll cigarette
/Ken mamu aibo/ Ken rolled sennit
/zuwa/ go west
/zuwa/ go westward
/zawa/ go east
/utu/ go north
/loyo/ go south, high ground
/zage/ go up (tree)
/zio/ go down (tree)
/zur/ get, go to protect
/zuzu/ sharpened stick used like cooking fork
/zuzu/ charred remains
/momo zuzu/ butt of cigarette
/ai pugu zuzu/ partly burned stump
/yap zuzu/ partly burned wood
/rumwa zuzu/ remains of burned house
/zuzura/ pull
/tli/ [lateral click] used to call puppies
/ncwe/ [nasalized palatal click] used to call pig

OMISSIONS: (page)
/betu/ 3 to tie up pig by one leg.
bune/ 4 pidgeon.
lawak/ 14 spider.
lawak rumwa/ web (spider house).
pame a/ 26 a bow, k. pandanus used for making bows.
ta/ 37 and, and then [clause conjunction].
titilim/ 39 rainbow birds, Merops sp.